



# PRONTUARIO DONAZIONE ITALIANO-INGLESE

---

*English Version*

Sistema Socio Sanitario



Regione  
Lombardia

ASST Pavia

### **1. Cos'è il sangue cordonale**

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

### **1. What is cord blood?**

When the baby has been delivered, after the umbilical cord has been cut, some blood remains in the cord vessels that is generally considered as a waste product.

### **2. Perché può venire raccolto e utilizzato**

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

### **2. Why collect it and use it?**

This blood is rich in haematopoietic stem cells, which may be used for transplants in patients with leukaemia or other serious blood diseases.

### **3. Come viene usato**

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.

Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.

Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

### **3. How is it used?**

Stem cells of the cord blood are used in a transplant to replace the diseased cells and reconstruct a new haematopoietic system in the patient.

Thousands of transplants have been carried out successfully especially in children and teenagers. The stem cells of the umbilical cord are used in transplants as an alternative source to the usual bone marrow donation.

### **4. Cos'è la banca del sangue cordonale**

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

### **4. What is the cord blood bank?**

The cord blood bank stores, for many years, the stem cells collected from donations by mothers who have voluntarily and freely donated their cord blood for all patients who need a transplant.

### **5. Come avviene la donazione del sangue cordonale**

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.

La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

### **5. How is the cord blood donated?**

Any future mother may ask to donate her cord blood, which is easily collected by the obstetrician after delivery of the baby. The procedure in no way changes the assistance given to the mother and baby.

The mother who wishes to donate her cord blood must have blood tests carried out (free of charge) before and six months after giving birth, to exclude the presence of diseases that could be transmitted to the patient.

### **6. La donazione è volontaria, anonima e gratuita**

### **6. Donation is voluntary, anonymous and free**

### **7. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se**

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni o **malattie genetiche.**

### **8. L'importanza della donazione della mamma straniera**

Ipazientiprovenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.

A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine. Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

### **9. La Donazione "DEDICATA"**

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto. Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

### **10. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:**

Principaliv criteri di esclusione (permanente o/o temporanea):

1. assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
2. rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
3. rapporti sessuali con persone sconosciute
4. rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
5. epatiti
6. malattie a trasmissione sessuale
7. positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

### **7. Donation of the cord blood is impossible if**

- the baby is born prematurely
- the mother has taken certain kinds of drugs
- the parents could transmit infections or **genetic diseases.**

### **8. The importance of the donation of a foreign mother**

Patients coming from foreign countries who need a transplant currently find no donations: the basic genetic characteristics for "compatibility" and consequently a successful transplant are different for each population. To this fact should be added the total absence of storage banks in almost all the countries of origin.

That is why it is important for new donor mothers to be registered: their donation could be used in transplants for patients from their same country, who will thus be able to find a genetically compatible donation in the banks.

### **9. The "Dedicated" Donation**

If you already have a child or blood relation in your family suffering from leukaemia or other diseases that can be cured with stem cells, you may ask for the cord blood to be collected and stored for a possible future transplant.

To obtain more information about this, speak to your doctor, the obstetrician, those in charge of the bank or the appropriate Associations.

### **10. Questionnaire to establish unsuitability for cord blood donation:**

Main criteria of exclusion (permanent or temporary):

1. taking of drugs and/or chronic alcoholism,
2. casual sexual intercourse with risk of transmission of infectious diseases
3. sexual intercourse with unknown persons
4. sexual intercourse with HIV, HBV, HCV infected persons or at risk of infection
5. hepatitis
6. sexually transmitted diseases
7. positive test for syphilis, AIDS, hepatitis B and/or C.

## *Consenso informato alla donazione di sangue placentare*

I sottoscritti:

- Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre né per il neonato;
- Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- Informati che:
  1. solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
  2. in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
  3. in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
  4. la donazione non idonea sarà eliminata
  5. la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
  6. i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
  7. sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
  8. ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

## *Informed consent to the donation of placental blood*

The undersigned:

- Having been informed of the possibility that the placental blood contained in the umbilical cord may be used as a source of stem cells for allogeneic transplant (bone marrow transplant between non blood relatives) as an alternative to the usual donation of bone marrow by adult voluntary donors;
- Having been assured that the collection of placental blood involves no risk for either the mother or the baby;
- Aware of the need to provide information on our state of health and on that of the newborn baby;
- Aware that the donor mother must submit at the time of delivery and 6 months thereafter to the taking of a blood sample to carry out tissue typing, infectious disease screening (test for hepatitis A, B and C, AIDS, Cytomegalovirus, Toxoplasma, Syphilis), NAT (nucleic acid testing) and to determine transaminase levels;
- Having been assured that the collection involves no expense for the donor;
- Having been informed that:
  1. only donations having the biological characteristics established by the Scientific Community (volume of blood and quantity of cells) for bone marrow transplant will be used;
  2. in the absence of these characteristics the donation is considered unsuitable;
  3. in the future we will not be able to make any claim regarding the donation;
  4. an unsuitable donation will be eliminated;
  5. a suitable donation may possibly be used for the purpose of research or quality control, should those in charge of the Bank deem it necessary;
  6. the tissue typing data will be inserted in the donor registers and will not be made known to the parents;
  7. screening tests for genetic diseases may be carried out on the placental blood obtained from the umbilical cord;
  8. we are guaranteed that our personal data and data regarding the placental blood will be covered by the obligation of professional secrecy and used in accordance with Italian Law 196/2003.

## *ESPRIMIAMO IL CONSENSO*

## *WE GIVE OUR CONSENT*

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

to the donation of the placental blood that will be taken after the delivery and that may be used for the purpose of allogeneic transplant.

COGNOME E NOME DELLA MADRE - SURNAME AND NAME OF THE MOTHER

LUOGO E DATA DI NASCITA - PLACE AND DATE OF BIRTH

INDIRIZZO VIA - ADDRESS STREET

CITTÀ - TOWN

TEL.

ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLOOSSEO:  
ENTERED IN THE BONE MARROW DONOR REGISTER:

SI   
YES

NO   
NO

LUOGO E DATA - PLACE AND DATE

LA MADRE - THE MOTHER

IL PADRE - THE FATHER

IL MEDICO/L'OSTETRICA  
THE DOCTOR/THE OBSTETRICIAN